

Aproximaciones cognitivas al estudio de la Traducción e Interpretación

Editores: María Manuela Fernández Sánchez y Ricardo Muñoz Martín. Editorial Comares, colección Interlingua nº 69, Granada, 2008.

ISBN: 978-84-9836-319-7

Reseña: **Emilio Ortega Arjonilla** (Universidad de Málaga)

Esta monografía colectiva que aquí presentamos cuenta con 11 contribuciones repartidas en las 360 páginas con las que cuenta el libro. Se trata de una monografía diversa en la que, a modo de puzzle, se dibuja un mapa de algunas investigaciones que se han llevado a cabo o están en curso actualmente, desde una perspectiva cognitiva, dentro del ámbito de la traducción e interpretación.

En el prólogo que encabeza esta publicación colectiva, los propios editores acotan el objeto de esta obra y las motivaciones que llevaron a su gestión. Nadie mejor que ellos conocen el alcance de esta interesante monografía, es por ello, que me remito al párrafo inicial con el que se abre este prólogo para comenzar con esta presentación: “en el panorama actual de los Estudios de Traducción – concretamente, en las teorías traductológicas más modernas – se puede identificar una orientación hacia un mejor conocimiento de los procesos cognitivos propios de la traducción y la interpretación. Estas aproximaciones cognitivas suponen un intento de superar el modelo de caja negra con el fin de mejorar la descripción de dichos fenómenos, la calidad de la docencia y la idoneidad de los productos. El camino recorrido desde mediada la década de los ochenta hasta hoy ha sido fecundo en el aprovechamiento y aplicación de las ciencias cognitivas y, como muestra este compendio, en nuestro país existe actualmente un nutrido grupo de investigadores interesados en esas vías. La presente monografía da cuenta de los trabajos realizados y en curso por un grupo de profesores y alumnos de la Universidad de Granada, bajo el paraguas del programa de doctorado “Procesos de Traducción e Interpretación” que comenzó su andadura en el bienio 2003-05, animado por una clara vocación interdisciplinar e internacional” (cf. p. 14).

Para conocer con más detenimiento el alcance de cada una de las aportaciones, cómo se gestó, y a qué aspectos de la traducción e interpretación se dedica, remitimos tanto al prólogo firmado por los editores como a la introducción que encabeza cada uno de los capítulos.

En cuanto a la estructura resultante de este compendio, los capítulos y temáticas que la componen son los que detallan a continuación.

Cap. 1. La traducción contra reloj. Consecuencias de la presión por falta de tiempo en el proceso de traducción

Bart de Rooze

Cap. 2. Procesos de lectura y comprensión al traducir

María Castro Arce

Cap. 3. La evaluación de traducción, a examen
José Tomás Conde Ruano

Cap. 4. Un etiquetador para la traducción.
José Ignacio Perea Sardón

Cap. 5. Un traductor frente al mercado
Irina Filatova

Cap. 6. Spanish lexical stress: evidence for a dual-route model
Marc Ouellet

Cap. 7. Towards a usage-based model of graphic information in Scientific and Technical Texts
Juan Antonio Prieto Velasco

Cap. 8. Representación multidimensional del conocimiento especializado
Pilar León Araúz

Cap. 9. Caracterización del género “sitio web corporativo” español
Miguel A. Jiménez

Cap. 10. La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación
Olalla García Becerra

Cap. 11. La influencia de las condiciones de trabajo sobre la calidad en interpretación simultánea
Beatriz Vizcaíno Pena

Como se desprende de la simple lectura de los títulos que componen este “compendio”, las aplicaciones del paradigma cognitivo al estudio interdisciplinar de los procesos y productos en traducción e interpretación son múltiples y variopintos en los objetivos planteados. Sin embargo, la rigurosidad con la que se tratan los diversos temas que son objeto de consideración en esta monografía y la búsqueda de una metodología empírica para el estudio de la traducción e interpretación son dignos de destacar en este caso.

El esfuerzo de aplicación de las ciencias cognitivas al conocimiento y profundización en aspectos concretos de la traducción o de la interpretación es fiel reflejo de la importancia de este paradigma (inicialmente psicológico) en la comprensión de los fenómenos lingüísticos, de comunicación y de traducción e interpretación. Y los resultados buena parte de los trabajos que componen esta monografía son más que notables. Queda mucho camino por recorrer en el estudio empírico de los procesos y productos de la traducción e interpretación, pero los resultados empiezan a ser consistentes, y esta monografía es buena prueba de ello.

